

Four Poems by Diti Ronen

Translated from Hebrew by Rachel Tzvia Back

Source: *Nashim: A Journal of Jewish Women's Studies & Gender Issues*, No. 19, Women and Jewish Poetry

Consulting Editor: Kathryn Hellerstein (Spring 2010), pp. 96-99

Published by: Indiana University Press

---

ריבע ראשון: סהרון

פעם לא הייתה ארץ, דבר לא כסה  
וכל צדדי היו מוארים  
ופני היו מוארות ועיני היו מוארות  
וכפות רגלי היו מוארות  
ואף המקום בו דרכו כפות רגלי היה מואר מאד

ולא הייתי יכולה  
אפילו לפגימה הקטנה ביותר  
אפילו לא לקרב לכדי מרחק תודעת הפגימה  
ומרגע היות תודעת הפגימה, נתהוותה הפגימה

אחר כך הייתה ארץ  
ובכח סיבובה בא חרמש ההתרסקות  
כנפילת המטאור במפץ הגדול

וזמן מולדי היה זמן מותי.

First Quarter: Crescent

Once there was no earth, the universe was bare  
and all my sides were luminous  
and my face was luminous and my eyes were luminous  
and the soles of my feet were luminous  
and even the place where the soles of my feet stepped was luminous

And I wasn't capable  
of even the slightest waning  
of even nearing the awareness of waning  
and from the moment there was awareness of waning, waning was formed

Later there was earth  
and in the power of its orbit came the crashing sickle  
like the falling of the meteor in the Big Bang

And the hour of my birth was the hour of my death.

## ריבע ראשון: אפוגיאון

אני בתוך. סביבי כוכבי לכת במסלולם מתרחקים ממני.

במרכז של עצמי אני חבויה אפילו ממני.  
בחשך איני יכולה לראות אותי.  
את גדל נענועי, למשל, או את גדל לבי.

על כן איני יודעת דבר על אהבתי.

הצורך שלי להזין את הסובב אותי  
נובע ממני כתנועה הכרחית, בלתי נשלטת.  
כמו הצורך להזין את עצמי.

ובקשר לגוף: הוא כאן, מניחל למשהו אחר.

## First Quarter: Apogee

I am in the center. Encircling planets in their orbits distance themselves from me.

At my core I am hidden even from myself.  
In the dark I can't see me.  
The vastness of my longings, for example, or the size of my heart.

Therefore, I know nothing about my love.

My need to nourish what surrounds me  
flows from me like an indispensable movement, inevitable  
like the need to nourish myself.

And about the body: it's here, wishing for something else.

ריבע שני: לונציה שנייה

אולי הלילה  
איש אינו חולם אותך  
לבן, בתולי, טקסי כל כך  
מלא כמו אלהים.

הנה שלי הלילה, באפן  
בלעדי, כך  
שאוכל לשמע אותך  
קרוב כמו ביום הנולד  
לוחש את שמי המפך  
שלש פעמים.

אהב אותי הלילה  
גתר ברה, הנה צוארי  
משתבבל אליך מן השמיכה.

הבט, פני רכות  
וגופך ערוך  
לאשר יבוא.

Second Quarter: Second Luration

Perhaps tonight  
no one is dreaming you  
white, virginal, ceremonial,  
replete like God.

Belong to me tonight, so  
I can hear you  
near, as at the moment of birth,  
whispering in my ear  
my ineffable name  
three times.

Adore me,  
bend over me gently, here's my neck  
spiraling toward you from under the blanket.

Look, my face is soft  
and your body is ready  
for whatever comes.

ריבע שני: פריגיאון

לְבַשְׁתִּי אֶת גּוּפִי הַפְּנִימִי לְהִיּוֹת אִשָּׁה  
חֲלָלִי גָלְשׁוּ מִקְנִי מִתְאַרְם  
פְּעוּרִי שָׁפָה לְעִבְרָךְ

עוּרִי לֹא עָצַר מִתְלַוְכוֹ  
מְסוּרָה בִּידֵי עֲצָמֵי הַמְּסוּתִי גְבוּלוֹתִי  
מִתְעַנֶּנֶת בְּדָבֶשׁ הַמְּסִיעַ אוֹתִי הַלָּאָה

בַּלַּיְלָה בָּאתְ אֵלַי עָטוּף בַּחֲלוּמִי  
טְרָדוֹת הַיּוֹם פָּנּוּ עֲצָמָן מִן הַחֲדָר  
אוּרִי מִלֵּא אֶת הַבַּיִת

Second Quarter: Perigee

I donned my inner body to become a woman  
My expanses flowed over their contours  
open-lipped toward you

My skin continued beyond its gait  
Given over to myself I dissolved my borders  
delighting in the honey as it carried me forth

At night you came to me wrapped in my dream  
The day's troubles removed themselves from the room  
my light filled the house